

## ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ SMS-СООБЩЕНИЙ В ПРАГМАТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА СИНГАПУРА)

Д. А. Темирова, Н. Л. Моргун  
*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*

## THE FEATURES OF ENGLISH SMS LEXICAL UNITS IN PRAGMATIC ASPECT (BASED ON CORPUS NUS SMS)

D. A. Temirova, N. L. Morgoun  
*Lomonosov Moscow State University*

**Аннотация:** в современном мире стремительное развитие получила новая форма коммуникации – электронная коммуникация, которая реализуется в киберпространстве и состоит из коммуникационного и коммуникативного процессов. SMS-коммуникация, являясь промежуточным типом (между устной и письменной) коммуникации, в настоящее время становится предметом изучения большого количества лингвистических исследований, так как в современном обществе сложилось двойное отношение к текстовым сообщениям. С одной стороны, большие преимущества в использовании услуги SMS заключаются в том, что через этот канал связи можно получать новостную информацию, напоминания о встречах, но при этом отвечать не обязательно либо ответ не обязательно должен быть оперативным. С другой стороны, средства массовой информации утверждают, что использование данной услуги негативно влияет на грамотность населения, особенно детей. В настоящей статье рассмотрены короткие тексты на примере сообщений подкорпусов 2004 и 2012 гг. корпуса NUS SMS, разработанного при Национальном университете Сингапура. Языковая политика Сингапура сосредоточена на повышении населением уровня владения английским языком, которая реализуется движением SGEM, предпринимающим планомерные действия по изменению языковой ситуации в стране в сторону увеличения значимости роли английского языка. Целью статьи является изучение лексических особенностей SMS-сообщений на сингапурском варианте английского языка. В лексическом строе англоязычных SMS-сообщений 2004 г. наблюдаются прагматические частицы, нехарактерные для сообщений 2012 г., и междометия, способствующие передаче эмоционального состояния автора текста. Помимо этого, в написании адресантами лексических единиц наблюдаются многочастотные сокращения, классифицированные по типу сокращений и году отправки текста. В результате проведенного анализа был сделан вывод о положительном влиянии движения SGEM, направленного на повышение уровня владения английским языком населением Сингапура, отразившемся в текстах 2012 г., отмеченных схожестью текстов с форматом письма британского варианта английского языка.

**Ключевые слова:** SMS, корпус, сингапурский вариант английского языка, лексика, частицы, междометия.

**Abstract:** a new form of communication such as the electronic one has been rapidly developed in the modern world which is implemented in cyberspace and consists of communication processes. SMS communication, being an intermediate type (between spoken and written) communication, is currently becoming the subject of a large number of linguistic studies, because there is a dual attitude to text messages in modern society. On the one hand, the great advantages of using SMS services are that through this type of communication channel one can receive news information, reminders about meetings, but at the same time it is not necessary to respond or the response does not necessarily have to be prompt. On the other hand, the mass media claim that the use of this service

© Темирова Д. А., Моргун Н. Л., 2023



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

*negatively affects the literacy of the population, especially children. This article deals with the problem of short messages on the basis of NUS SMS corpus, elaborated by the National University of Singapore. The main goal of the article is to study lexical features of SMS written in Singapore English. Pragmatic particles and interjections are presented in English SMS vocabulary, which contribute to the author's emotional state transference. Pragmatic particles are observed in SMS of 2004, which are not typical for texts of 2012. Moreover, there are interjections that demonstrate author's emotional-evaluative attitude to the situation. Besides, numerous abbreviations are observed in the addressees' forms of lexical units, classified by the type of abbreviations and the year of sending the text. As a result, it was concluded that the positive impact of the SGEM movement aimed at improving the level of English among the Singapore population, reflected in the texts of 2012, marked by the similarity of texts with the writing format of the British English.*

**Key words:** SMS, corpus, Singapore English, vocabulary, particles, interjections.

## Введение

Начиная с конца XIX в. в языкознании стал наблюдаться деятельностный подход к изучению языка, который предполагал рассмотрение объекта языкознания в динамическом аспекте. И. П. Сусов в своей работе «Лингвистическая прагматика» рассматривает язык как «одну из важнейших форм деятельности» и отмечает, что деятельность представляет собой «специфически человеческую форму осознанного и целенаправленного активного отношения к окружающему миру», целью которой является изменение и преобразование существующего положения дел [1]. Как отмечает ученый, стали появляться деятельностно-ориентированные теории речевых актов (Дж. Остин, Дж. Серл) и концепции (теория действия, логика действия, теория социального взаимодействия, теория коммуникативного действия под названием «прагматика социального взаимодействия» в работах Ю. Хабермаса, а также теория языкового общения, теория языковой коммуникации, теория речевого поведения и т. д.).

Короткие текстовые сообщения (SMS), будучи одной из самых сложных и малоизученных сфер общения, сегодня являются формой электронной коммуникации, язык которой формируется в условиях ограничения канала связи и тем самым влияет на лингвистические и экстралингвистические факторы. О проблеме электронной коммуникации впервые заговорил авторитетный лингвист Дэвид Кристал, когда указал на проблему определения ситуационного статуса SMS-коммуникации и отметил, что главную роль в электронной среде играют стратегии и установки, которыми руководствуются и которых придерживаются люди, находясь в различных ситуациях в киберпространстве [2].

В рамках настоящего исследования интересными для изучения представляются лексические особенности SMS-сообщений на сингапурском варианте английского языка, обусловленные установленным ограничением канала связи (160 символов), а также в связи с той ролью, которую английский язык играет на территории Сингапура. Английский язык в Сингапуре на сегодняшний день служит в качестве

международного средства общения и средства объединения страны, функционируя во всех областях (в сфере образования, бизнеса, финансов, религии, развлечений и дома) и используется всеми этническими группами в повседневной жизни при межличностной коммуникации как лингва франка [3]. Он является доминирующим языком над 3 другими официальными языками: китайским, малайским и тамильским. Исследователи языковой ситуации в Сингапуре придерживаются общего мнения, что одним из ярких последствий двуязычной политики страны (родные языки – английский язык) является языковой сдвиг, в результате которого английский язык приобрел статус языка лингва франка, а для некоторых сингапурцев де-факто может даже считаться «родным языком», в то время как их автохтонные языки теперь фактически становятся «вторыми языками». С 1980 по 2010 г. в Сингапуре наблюдается укрепление роли английского (заменившего домашнее общение на малайском и тамильском языках) и мандаринского языков, а также отмечается резкое снижение функционирования других китайских диалектов. Языковой сдвиг, произошедший в Сингапуре, частично обусловлен двумя основными факторами, а именно языковой и образовательной политикой правительства и прагматичным выбором, сделанным сингапурцами ради личной выгоды и социальной мобильности. Как утверждает А. Пакир, сингапурцы осознают прагматичность переключения кодов (с родных языков на английский) – подход, при котором значительную роль играет хорошее владение английским языком, предоставляющим возможности социального и экономического развития [3]. Правительством Сингапура поощряется владение английским языком, поэтому в 2000 г. в Сингапуре было создано общенациональное движение Speak Good English Movement (SGEM – «Говорим на хорошем английском») с целью мотивировать сингапурцев к грамматически правильному использованию повсеместно понятного английского языка. Одна из главных целей SGEM заключалась в «принуждении сингапурцев говорить на стандартном английском языке для того, чтобы в этом глобализованном и сильно взаимосвя-

занном мире их понимали все англоговорящие» [4]. В планах правительства Сингапура и движения SGEM была сосредоточенность на разговорном сингапурском варианте английского языка и продвижение стандартного сингапурского варианта за счет синглиша [5], реализация которых происходила планомерными действиями продолжительностью в несколько лет (по различным источникам с 2000 до 2018 г.).

### Теоретическая часть

Основным вопросом при изучении SMS-коммуникации остается проблема изменения языка отправителями, когда в условиях молодежной коммуникации, для которой характерны разнообразные языковые новообразования, язык SMS функционирует в условиях трех ключевых социолингвистических принципов: 1) краткости и скорости; 2) компенсации паралингвистических средств выразительности; 3) (фонологическая) приближенность к устной разговорной речи [6].

В работах, посвященных изучению феномена SMS (Л. Г. Викулова, Ю. Е. Венедиктова, Е. А. Савельев, К. А. Володина, Н. Г. Максимова, Р. Е. Гринтер, М. Элдридж, Э.-Л. Касесниери, П. Рутьянен, К. Фолкнер, Ф. Кулвин, С. Фаирон, С. Паумьер и др.), отмечаются следующие преимущества функций услуги SMS перед другими разновидностями интернет-ресурсов, используемых в молодежной электронной коммуникации (чат, форум, блог):

1) наглядность. Сущность этой функции заключается в том, что информация представлена в виде текста, который состоит из символов, максимально доступных для восприятия. Такие символы имеют высокую степень наглядности. С помощью SMS можно передать ту информацию, которую тяжело запомнить на слух;

2) конфиденциальность. Мобильный телефон является частной собственностью владельца, поэтому сообщения, которые приходят на телефон, максимально защищены от «чужих глаз». Своеобразный диалог, который происходит в процессе SMS-переписки, практически невозможно подсмотреть и тем более подслушать;

3) сжатость. Максимальный размер одного сообщения составляет 160 символов. Как показал эксперимент зарубежных исследователей, проведенный среди подростков, ограниченная длина текстовых сообщений не является технологическим недостатком, наоборот, она позволяет подросткам отказаться от продолжительных разговоров и уменьшить время, затрачиваемое на набор сообщений [7; 8].

Сингапурским вариантом английского языка занимался ряд лингвистов, работы которых базируются на изучении литературы Сингапура и выявлении особенностей синглиша в области фонологии, лекси-

ки и грамматики (К. Грэм, М. Батиста, Я. Качру, С. Нельсон, З. Г. Прошина). По словам отечественного лингвиста З. Г. Прошиной, основные черты, которые были выделены в фонологии, заключаются в использовании непридыхательных согласных, замене согласных букв, укорочении долгих гласных звуков на краткие, оглушении звонких согласных звуков в конце слова и монофтонгизации дифтонгов. В грамматике отмечается использование настоящего завершеного времени вместо простого прошедшего и прошедшего завершеного времени вместо настоящего завершеного. В лексике были выделены такие явления: заимствования названий пищи, флоры, фауны, традиций; использование неологизмов; калькирование и функционирование слов-гибридов [9]. В нашем исследовании анализ лексических единиц был проведен с учетом и фокусом на прагматику их употребления.

В связи с повышенным вниманием, которое уделяется языку электронной коммуникации, особенно интересным для исследования представляется изучение тех граней, которыми язык поворачивается к его пользователю, попадая в киберпространство. Уже существует ряд исследований, посвященных SMS, в которых рассматриваются разные аспекты функционирования языка через призму SMS-коммуникации. Среди исследований зарубежных лингвистов наиболее полным является проведенный английским исследователем Каролиной Тагг лингвистический анализ SMS-сообщений на базе закрытого корпуса (*CorTxt*) при Бирмингемском университете. Корпус состоит из 11 067 сообщений и формировался в течение трех лет и двух месяцев. Основными вопросами, интересующими К. Тагг, являются: 1) классификация орфографических вариантов слов в зависимости от их формы и функций; 2) определение авторства и подтверждение того, что творческий ресурс в текстовых сообщениях играет важную роль благодаря, а не вопреки физическим ограничениям; 3) подсчет наиболее часто встречающихся слов; 4) выявление аналогий и различий между разговорной и устной речью при употреблении разговорной модели грамматики [10].

В отечественной лингвистике среди исследований, посвященных русскоязычным SMS-сообщениям, выделяются работы К. А. Володиной «Анализ языковой архитектуры текстинга на лексическом и синтаксическом уровнях», Ю. Е. Венедиктовой «SMS-сообщения: опыт типологического исследования на материале английского и русского языков», Н. Г. Максимова «Анализ структуры текстовых сообщений», Е. А. Савельева «Русскоязычные SMS-тексты в социолингвистическом аспекте», которые способствовали дальнейшему развитию исследования языка SMS [11].

### Материал и методология исследования

В настоящей статье проведен диахронический анализ лексических особенностей сингапурского варианта английского языка с целью определения возможных девиаций от британского его варианта. Анализ проводился на основе 2000 SMS-сообщений из корпуса NUS SMS 2004 и 2012 гг., разработанного Тао Чень и Минь-Ень Каном [12], лингвистами из Школы вычислительной техники Национального университета Сингапура. В этом корпусе представлены коллекции SMS на английском и китайском языках, в которых насчитывалось 55 835 SMS на английском языке, в том числе 10 117 SMS, полученных в 2004 г., и 31 205 китайских SMS к декабрю 2014 г. Тао Чень и Минь-Йень Кань отмечают, что сбор корпуса NUS SMS в 2004 г. осуществлялся тремя технически различными способами.

1. Отправка SMS-сообщений на сайт в виде обычной транскрипции, чтобы сохранить сообщения в оригинальном формате (орфографию, пробелы, смайлики).

2. Прямая пересылка сообщений с телефона в корпус с номерами телефонов отправителей и получателей и временем отправки сообщений для избавления исследователей от дополнительной проверки.

3. Загрузка сообщений на удаленный сервер для их редактирования и в дальнейшем – передачи по электронной почте (рис. 1) [12]. На рис. 1 представлено изображение сохранения SMS-сообщений в подкорпусах NUS SMS 2004 и 2012 гг.

Сообщения подкорпусов NUS SMS 2004 и 2012 гг. представлены в виде текстов, включающих, помимо самого сообщения, информацию о порядковом номере сообщения, методах сбора и года отправления (для сообщений 2004 г.) и данные мобильного устройства (порядковый номер сообщений; цифровой код отпра-

вителя и модель телефона) наряду со сведениями о пользователе (пользовательский номер; возраст; пол; уровень владения языком; город; опыт пользования услугой; частоту отправления сообщений; метод ввода) в текстах 2012 г.

Сообщения корпуса NUS SMS были обработаны с помощью текстового редактора с исходным кодом для работы Microsoft Windows, *Notepad++* (Редактор исходного кода *Notepad++*, электронный ресурс) [13], позволившего очистить сообщения от дополнительной информации о пользователях и мобильных устройствах, не несущих семантической значимости для статистического анализа, но способных повлиять на результаты частотности той или иной лексической единицы. Для определения частотности использования лексических единиц был привлечен корпус-менеджер *AntConc*, разработанный Лоуренсом Энтони, профессором факультета науки и техники Университета Васэда в Японии. «Это бесплатный мультиплатформенный инструмент для проведения корпусных лингвистических исследований, внедрения корпусных методов и изучения языка на основе данных» [14].

При работе с текстами в качестве особенностей лексики SMS-сообщений корпуса NUS SMS 2004 г. нами были обозначены прагматические частицы, характерные для разговорного сингапурского варианта английского языка (синглиша), и междометия, которые выражают эмоциональное состояние автора в момент набора текста. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой частицы определяются как «разновидность служебных слов, объединяемая как часть речи общей семантико-синтаксической функцией выражения отношения говорящего к высказываемому с особым выделением или уточнением какого-либо момента или стороны в этом высказыва-

```
<message id="479"><text>Ok...</text><source country="SG"><srcID>110</srcID></source><collectionM
<message id="480"><text>Then ur sis how?</text><source country="SG"><srcID>110</srcID></source><
<message id="481"><text>Ard 515 like dat. Y?</text><source country="SG"><srcID>110</srcID></sour
<message id="482"><text>U repeat e instructions again. wat&apos;s e road name of ur house?</text>
<message id="483"><text>ok lor...</text><source country="SG"><srcID>110</srcID></source><collecti
<message id="484"><text>I wake up long ago already... Dunno, what other thing?</text><source cour
<message id="485"><text>we r outside already.</text><source country="SG"><srcID>110</srcID></sour
<message id="486"><text>ok...</text><source country="SG"><srcID>110</srcID></source><collectionM
<message id="487"><text>ok lor...</text><source country="SG"><srcID>110</srcID></source><collecti
<message id="488"><text>I&apos;m coming home 4 dinner.</text><source country="SG"><srcID>110</src
<message id="489"><text>Sorry i din lock my keypad.</text><source country="SG"><srcID>110</srcID
<message id="490"><text>wat would u like 4 ur birthday?</text><source country="SG"><srcID>110</sr
<message id="491"><text>I&apos;m leaving my house now...</text><source country="SG"><srcID>110</s
<message id="492"><text>ok i msg u b4 i leave my house.</text><source country="SG"><srcID>110</sr
<message id="493"><text>ok i thk i got it. Then u wan me 2 come now or wat?</text><source country
<message id="494"><text>He like not v shock leh. Cos telling shuhui is like telling leona also. i
<message id="495"><text>Yar... I tot u knew dis would happen long ago already.</text><source cour
<message id="496"><text>I thk u dun haf 2 hint in e forum already lor... Cos i told ron n darren
<message id="497"><text>quite lor. But dun tell him wait he get complacent...</text><source count
<message id="498"><text>I dun believe u. I thk u told him.</text><source country="SG"><srcID>110</sr
<message id="499"><text>Yar he quite clever but aft many guesses lor. He got ask me 2 bring but i
<message id="500"><text>Yup. wun believe wat? U really neva c e msg i sent shuhui?</text><source
<message id="501"><text>watch lor. I saw a few swatch one i thk quite ok. Ard 116 but i need 2nd
```

Рис. 1. Формат сохранения SMS-сообщений в корпусе NUS SMS

нии» [15]. О. С. Ахманова выделяет частицы восклицательные или эмоционально-экспрессивные; выделительно-ограничительные; модально-волевые; неопределенные; определительные или уточнительные; отрицательные; словообразующие; сравнительные; указательные; усилительные или усилительно-выделительные; утвердительные; формообразующие [там же]. Исходя из классификации О. С. Ахмановой, в процессе анализа сообщений корпуса NUS SMS с помощью корпус-менеджера *AntConc* были выделены многочисленные частицы, соответствующие классам определительных (уточнительных), отрицательных и усилительно-выделительных частиц, а именно – частицы **ah**, **meh**, **lor** со следующими значениями:

– **ah** как продолжение высказывания и проверка информации (110 употреблений):

(1) *Hey fen ah... Wat time u wana meet me ah?* (<message id="1585">);

(2) *(U still havent got urself a jacket ah?)*<sup>[1]</sup> (<message id="530">);

– **meh** в качестве выражения сомнения или как предпосылка к вопросу (21 употребление);

(3) *(Hmmm... Can la... At least it&apos;s quite 4 me... U dun find it accurate meh...)* (<message id="1541">);

(4) *(Now got tv 2 watch meh? U no work today?)* (<message id="471">);

– **lor** в значении указания на очевидность, а также неизбежности ситуации (243 употребления):

(5) *Yar lor actually we quite fast... Cos da ge slow wat... Haha...* (<message id="520">);

(6) *Cant lor... Today bz... U wana go town 4 wat...* (<message id="1863">) [16].

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что с помощью частиц, которые играют важную роль в коммуникативно-синтаксической организации SMS на сингапурском варианте английского языка, адресант определяет свое отношение к высказыванию. Однако, как показало исследование, частицы являются не единственным способом передачи эмоционального настроения отправителя. Так, в сообщениях подкорпуса NUS SMS 2004 г. наблюдаются междометия, среди которых мы выделили наиболее частотные, также обратившись к корпус-менеджеру *AntConc*, способствующие выражению эмоционально-оценочного отношения автора текста к происходящему:

– **hey** в значении побуждения к действию (133 употребления):

(7) *Hey... Why dont we just go watch x men and have lunch... Haha* (<message id="113">);

– **hmm** в виде выражения сомнения (108 употреблений):

(8) *So fast ah, hmm.. It shld be alright. Tdy e weather seem not bad, u can bring ur dog out* (<message id="922">);

(9) *Wow... U did it all nite ah... Hmmm... I got some thin on until 3 lk tt... Thk i&apos;ll msg u when i&apos;m abt done k...* (<message id="1473">);

– **haha**, передающее позитивный и саркастиче-ский настрой отправителя (140 употреблений):

(10) *haha., bet they will cut short fringe for u.. cos they learning how to cut short fringe now.* (<message id="921">);

(11) *Sure i can shop also. Or u wan call darren also can haha... But ur sis how?* (<message id="1357">).

Стоит отметить, что в SMS-сообщениях подкорпуса NUS SMS 2012 г. наблюдается значительное снижение использования прагматических частиц, свойственных разговорному сингапурскому варианту английского языка, что нельзя сказать о междометиях. Данное явление можно объяснить усиленной кампанией движения SGEM, развитой в Сингапуре и направленной на повышение письменной грамотности сингапурского населения. Главной задачей движения SGEM является обращение сингапурцев к британскому варианту английского языка. И поскольку междометия свойственны и для британского варианта английского языка, их наличие отмечено в сообщениях подкорпуса NUS SMS 2012 г.:

(12) *Hey can I meet you this friday?* (<message id="24528">);

(13) *Hmm sorry I cant make it.* (<message id="24085">);

(14) *Haha dont think im going.* (<message id="24222">).

Кроме непосредственно выделенных лексических единиц, анализ которых был приведен выше, изучение лексического состава сообщений подкорпусов NUS SMS 2004 и 2012 гг. позволило выделить сокращение как один из способов функционирования слов, прагматическое значение которого заключается в удалении ненужной части слов при сохранении их смысла. Как отмечает Дэвид Кристал, посредством подобных сокращений передаются особенности неформальной и региональной речи, список которых не очень велик, но они, безусловно, самобытны [17].

Так, среди сокращений в сообщениях подкорпусов NUS SMS 2004 и 2012 гг. можно выделить формы, которые делятся:

- на сокращение части слова: *v, yest, дни недели*;
- сокращение гласных: *abt, thk, b, tdy, pls, shld*;
- замену слова буквой или цифрой (в том числе добавлением цифры к слову): *dun, u, oso, u r, 2 (to), fren (frens), 4 (for), c (see), w (with), y (why), n (and), thanx, ur (your), r (are), b4 (before), thru (through)*;
- аббревиатуры: *nvm, lol, btw*.

Стоит отметить, что сокращения, обозначенные в подкорпусах NUS SMS 2004 и 2012 гг., могут быть классифицированы в зависимости от года сообщения

на типичные: (а) только для 2004 г.; (б) только для 2012 г.; (в) как для 2004, так и для 2012 г.

Так, в сообщениях подкорпуса NUS SMS 2004 г. встречается сокращение такого типа – замена слова буквой/цифрой (*c* (*see*); *w* (*with*); *y* (*why*); *v* (*very*); *2* (*to*); *4* (*for*); *n* (*and*); *r* (*are*)):

(15) *Eh sorry leh... I din c ur msg. Not sad already lar. Me watching tv now. U still in office?* (<message id="614">);

(16) *Doing project wfrens lor.* (<message id="329">);

(17) *That&apos;s y i said it&apos;s bad dat all e gals know u... Wat u doing now?* (<message id="457">) (рис. 2).

В сообщениях подкорпуса NUS SMS 2012 г. отмечаются сокращения в виде аббревиации (*nvm* (*never mind*); *btw* (*by the way*); *lol* (*laughing out loud*)):

(18) *Nvm nothing already. Needed help registering for the automation project.* (<message id="16407">);

(19) *Btw... do you have popular card?* (<message id="16943">) (рис. 3).

Сокращения, характерные для сообщений 2004 и 2012 гг., реализуются в таких проявлениях:

– частичное сокращение (*дни недели* (*по первым 3 буквам*)):

(20) *I havent lei.. Next mon can?* (<message id="321">);

(21) *Sat dinner is fine.* (<message id="17274">);  
– сокращение гласных (*gd* (*good*)); *abt* (*about*); *pls* (*please*); *tmr/tomw/tml* (*tomorrow*); *msg* (*message*); *shld* (*should*));

(22) *Haha... Gd... Cos u too free rite... I also got think of u...* (<message id="1155">);

(23) *Hey...pls add ur references in the ic engine project paper by sat night...* (<message id="21883">);  
– изменение слова (*thanx* (*thanks*); *dun/don/din/dnt* (*don't/doesn't*); *oso* (*also*); *fren/frens* (*friend/friends*); *hav/haf/havnt/haven/hvn* (*have/haven't*)); (*da/e* (*the*); *tot* (*thought*)); *thru* (*through*));

(24) *Yup okay. I glance thru the notes, really quite different, and thecorrosion part very little.* (<message id="15927">).

### Результаты исследования и дискуссия

По результатам проведенного анализа было установлено, что для сообщений подкорпуса NUS SMS 2004 г. характерны прагматические частицы, служащие выражением эмоционального состояния автора текста, так же как и междометия, отражающие эмоционально-оценочное отношение отправителя к обсуждаемой ситуации. Однако, как показало исследование, прагматические частицы не являются показательными для SMS-сообщений подкорпуса NUS SMS

dong. Then u suddenly jus tell him u attach w darren? Then u got ask wat present he wan? out on both weekend. Sunday we meeting 4 lunch w e rest right.Ok we meet 5 orchard shop shop now. I&apos;m not driving today. Doing project w frens lor. I&apos;m not coming home 4 dinner. ?Haha...Only bz w soccer meh, not goin out w gals ah... Ya, uni can meet guys but not over liao... U goin 4 wat camp? Wow... Joan goin w her bf, her parents allow so gd ah...Haiz, it&apos;s ur bd... Ya, i went out w her but i only realized on e day itself already. Xy wants 2 shop so i&apos;m shopping w her now. I&apos;m going 2 orchard now laready in e afternoon so i&apos;m not watching w her. So c u wan 2 watch today or tmr , u send me his no lor... Den i discuss w him first... Haha... Ok ok, we all pon... Pink , but wanted 2 buy wk clothes but now go out w him i also cant shop. So how he tell ask me. If u alone then wan do project w him i can help u ask. U taking contemporary

Рис. 2. Сокращение предлога 'with' в сообщениях подкорпуса NUS SMS 2004 г. в формате корпус-менеджера AntConc

find such good speaker in soc. Btw, are they a couple?Haha. Send  
="24186"><text>Im ending at 6 today. Btw assumption english called me.</text>< < <message id="15193"><text>Okay. Btw, can i ask when do u  
for astro eh. Got extra duties :( btw can youget Vincent to call me?  
okay sorry about it. Happy birthday btw :-D</text><source><srcNumber>975B  
again,he'll forget u one. Btw, did siti inform u that the  
ssage> <message id="15477"><text> Btw, did TG update u on IS &  
's more or less the same. Btw, did u create anymore classes other  
mods no friends take withme! Haha. Btw, do u know any websites that  
good morning! Haha. Okay can. But btw, do uknow that rd 1a ends

Рис. 3. Сокращение вводного слова 'by the way' в сообщениях корпуса NUS SMS 2012 г. в формате корпус-менеджера AntConc

2012 г. Помимо прагматических частиц и междометий, сообщения подкорпусов NUS SMS 2004 и 2012 гг. характеризует такой способ набора/написания слов, как сокращения, прагматическое значение которого выражено в упрощении набора текста адресантом, который соотносится с основным принципом SMS-коммуникации – принципом краткости и скорости. В результате проведенного исследования были определены различные типы сокращений, свойственные сообщениям корпуса NUS SMS согласно году отправки текста (либо 2004 г., либо 2012 г.), а также сокращения, характерные для текстов обоих годов (2004 и 2012 гг.).

Отмечая в SMS-сообщениях подкорпуса NUS SMS 2012 г. значительное снижение употреблений лексических единиц, характерных для разговорного сингапурского варианта английского языка и обладающих особыми прагматическими значениями, использование которых способствовало выражению национальной идентичности сингапурцев, можно утверждать, что направленные действия по повышению письменной грамотности сингапурского населения оказались продуктивными. К такому выводу приводит диахронический анализ материала корпуса NUS SMS, который свидетельствует об измененной языковой ситуации в Сингапуре с промежутком в восемь лет, в результате которого было выявлено полное отсутствие в сообщениях 2012 г. одной лексической единицы (log) и количественное уменьшение в два-три раза других слов, выражающих национальное самосознание сингапурцев.

Результаты проведенного исследования показывают, что сокращения подобных типов в сообщениях подкорпусов NUS SMS 2004 и 2012 гг., с одной стороны, стоит относить к результатам функционирования коллективной идентичности, с другой стороны, учитывая возраст респондентов, такие сокращения являются эффективным способом коммуникации, упрощающим неформальное общение в электронном пространстве. Эти выводы подтверждают слова Н. Доринг, что «специализированное использование кратких форм является показателем принадлежности к сообществу и является компонентом групповой идентичности» [18].

Кроме того, наши результаты предполагают, что движение SGEM в период с 2004 по 2012 г. привело к освоению сингапурцами письменной грамотности в ущерб возможностям использования лексики, несущей прагматическое значение и служащей выражением субъективной модальности: в отличие от сообщений 2004 г., которые являются отражением разговорного сингапурского варианта английского языка, сообщения 2012 г. соответствуют стандарту британского варианта английского языка.

## Заключение

Исследование особенностей лексических единиц расширяет представления о состоянии английского языка мобильной коммуникации, особенно в реализации английского как лингва франка, что безусловно может стать предметом для масштабных анализов в сравнительно-сопоставительном аспекте изучения вариантов английского языка и быть широким полем для исследования в области контактной вариантологии в перспективе. Вместе с этим прагмалингвистическая составляющая исследования позволяет дать более широкое представление о языковой идентичности определенного этноса, который во главу угла ставит сохранение языковых средств, выражающих национальное самоопределение и способствующих самовыражению личности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Сусов И. П.* Лингвистическая прагматика. М.: Восток – Запад, 2006. 200 с.
2. *Crystal D.* Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
3. *Pakir A.* The range and depth of English-knowing bilinguals in Singapore // *World Englishes*. 1991. № 10 (2). Pp. 167–179.
4. *Singapore English. A grammatical description.* Lim L. (ed.). 2004. P. 174.
5. *Lim L., Pakir A., Wee L.* English in Singapore: Policies and prospects published in English in Singapore. Modernity and Management. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2010. P. 305.
6. *Thurlow C.* Generation Txt? The sociolinguistics of young people's text-messaging // *Discourse Analysis Online*. URL: <http://extra.shu.ac.uk/daol/articles/v1/n1/a3/thurlow2002003-01.html>
7. *Kasesniemi E.-L., Rautiainen P.* Mobile culture of children and teenagers in Finland / Katz J. and M. Aakhus (eds.). Pp. 10–192.
8. *Венедиктова Ю. Е.* СМС-сообщения: опыт типологического исследования (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 217 с.
9. *Прошина З. Г.* Основные положения и спорные проблемы теории вариантности английского языка: учеб. пособие. Хабаровск: ДВИИЯ, 2007. С. 172.
10. *Tagg C.* A corpus linguistic study of SMS text messaging. University of Birmingham Research Archive: e-theses repository, 2009. P. 402.
11. *Темирова Д. А., Моргул Н. Л.* Способы компенсации невербальных средств коммуникации в SMS-общении // *Известия Саратов. ун-та. Новая серия. Сер.: Филология. Журналистика*. 2022. № 22 (2). С. 158–163.
12. *Chen T., Min-Yen K.* Creating a Live, Public Short Message Service Corpus: The NUS SMS Corpus. URL: <https://arxiv.org/abs/1112.2468>
13. Редактор исходного кода Notepad++. URL: <https://notepad-plus-plus.org/>

14. Laurence A. AntConc (Version 3.5. 9) [Computer Software]. Tokyo, Japan : Waseda University. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software>

15. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Сов. энциклопедия, 1966. С. 608.

16. Темирова Д. А. Роль частиц в сингапурском варианте английского языка // Многомерные миры молодой науки : сб. ст. Междунар. науч. конф. М. : Российский университет дружбы народов, 2015. С. 105–108.

17. Crystal D. Txtng : the Gr8 Db8. Oxford : Oxford University Press, 2008.

18. Doring N. "1 bread, sausage, 5 bags of apples I.L.Y" – communicative functions of text messages (SMS) // Zeitschrift für Medienpsychologie. 2002. № 3. 14 (3). Pp. 118–128.

#### REFERENCES

1. Susov I. P. Lingvisticheskaya pragmatika [Linguistic pragmatics]. Moscow: Vostok – Zapad, 2006, 200 p.

2. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

3. Pakir A. The range and depth of English-knowing bilinguals in Singapore. In: *World Englishes*. 1991. No. 10 (2). Pp. 167–179.

4. Singapore English. A grammatical description. Ed. by Lim L. 2004. 174 p.

5. Lim L., Pakir A., Wee L. English in Singapore: Policies and prospects published in English in Singapore: Modernity and Management. Hong Kong University Press, 2010. 305 p.

6. Thurlow C. Generation Txt? The sociolinguistics of young people's text-messaging. Discourse Analysis Online. Available at: <http://extra.shu.ac.uk/daol/articles/v1/n1/a3/thurlow2002003-01.html>

7. Kasesniemi E.-L., Rautiainen P. Mobile culture of children and teenagers in Finland. J. Katz and M. Aakhus (eds.). Pp. 10–192.

8. Venediktova YU. E. SMS-soobshcheniya: opyt tipologicheskogo issledovaniya (na materiale anglijskogo i

russkogo yazykov) [SMS messages: experience of typological research (based on the English and Russian materials)] : dis. ... kand. filol. nauk. M., 2011. 217 p.

9. Proshina Z. G. Osnovnye polozheniya i spornye problemy teorii variantnosti anglijskogo yazyka. [The main provisions and controversial problems of the theory of variation of English language]. Khabarovsk: DVIIY, 2007. 172 p.

10. Tagg C. A corpus linguistic study of SMS text messaging. University of Birmingham Research Archive: e-the-ses repository, 2009. P. 402.

11. Temirova D. A., Morgun N. L. Sposoby kompensacii neverbal'nyh sredstv kommunikacii v SMS-obshchenii [Ways of compensation for nonverbal communication in SMS]. In: *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika*. 2022. Vol. 22, vyp. 2. Pp. 158–163.

12. Chen T., Min-Yen K. Creating a Live, Public Short Message Service Corpus: The NUS SMS Corpus. Available at: <https://arxiv.org/abs/1112.2468>

13. Redaktor iskhodnogo koda Notepad++. Available at: <https://notepad-plus-plus.org/>

14. Laurence A. AntConc (Version 3.5. 9) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available at: <https://www.laurenceanthony.net/software>

15. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [The dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaya ehntsiklopediya, 1966. 608 p.

16. Temirova D. A. Rol' chastic v singapurskom variante anglijskogo yazyka [The role of particles in Singapore English]. In: *Multidimensional worlds of young science: a collection of articles of the international scientific conference*. RUDN University, 2015. Pp. 105–108.

17. Crystal D. Txtng: the Gr8 Db8. Oxford: Oxford University Press, 2008.

18. Doring N. "1 bread, sausage, 5 bags of apples I.L.Y" – communicative functions of text messages (SMS). In: *Zeitschrift für Medienpsychologie*. 2002. No. 3, 14 (3). Pp. 118–128.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Темирова Д. А., специалист по учебно-методической работе 2-й категории кафедры английского языка для естественных факультетов

E-mail: [djeka0890@mail.ru](mailto:djeka0890@mail.ru)

Моргун Н. Л., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для естественных факультетов

E-mail: [morgounn@yahoo.com](mailto:morgounn@yahoo.com)

Поступила в редакцию 28 июля 2022 г.

Принята к публикации 26 декабря 2022 г.

Lomonosov Moscow State University

Temirova D. A., Specialist for Teaching and Studies of the English Language for Natural Science Faculties Department

E-mail: [djeka0890@mail.ru](mailto:djeka0890@mail.ru)

Morgoun N. L., Candidate of Philology, Associate Professor of the English Language for Natural Science Faculties Department

E-mail: [morgounn@yahoo.com](mailto:morgounn@yahoo.com)

Received: 28 July 2022

Accepted: 26 December 2022



**Для цитирования:**

Темирова Д. А., Моргун Н. Л. Особенности лексических единиц англоязычных SMS-сообщений в прагматическом освещении (на материале корпуса Национального университета Сингапура) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 1. С. 76–84. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/1/76-84>

**For citation:**

Temirova D. A., Morgoun N. L. The features of English SMS lexical units in pragmatic aspect (based on Corpus NUS SMS). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2023. No. 1. Pp. 76–84. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/1/76-84>